

# LE SOLEIL

DU ST-LAURENT

VALLEYFIELD - BEAUHARNOIS - CHATEAUGUAY

SUPPLEMENT SPECIAL

MERCREDI, LE 8 JUILLET 1970

## Bienvenue

AU  
PREMIER MINISTRE  
DU QUEBEC  
L'HONORABLE  
**ROBERT  
BOURASSA**



Commodore honoraire  
de la 32<sup>e</sup> Régate Internationale  
de Valleyfield

*présentée par*

**Le Club Nautique  
de Valleyfield**



**BON SUCCES AUX ORGANISATEURS**

FELICITATIONS A  
la Reine  
des Régates

**SUPER MARCHÉ  
ELLICE**

56 ELLICE TI-NUS MOOJEKIND, PROP. 373-8022  
VALLEYFIELD





# Bienvenue

au

## Premier Ministre Robert Bourassa

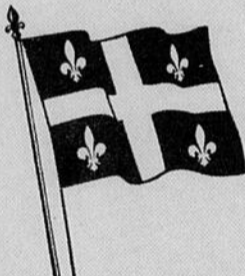
... "Mais que les évènements deviennent graves, le péril pressant, que le salut commun exige tout à coup l'initiative, le goût du risque, la solidité, aussitôt change la perspective et la justice se fait jour. UNE SORTE DE LAME DE FOND POUSSE AU PREMIER PLAN L'HOMME DE CARACTERE. On prend son conseil! A lui naturellement, la tâche difficile, l'effort principal, LA MISSION DECISIVE!"

Charles de Gaulle.

AVEC TOUTE NOTRE ADMIRATION ET NOTRE RESPECT,  
MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE ROBERT BOURASSA.

Me Jean H. Besner, pres.

**A.H. BESNER LIMITEE**



# Bienvenue au Premier Ministre

LES EMPLOYES ET LA DIRECTION DE LA COMPAGNIE CANADIAN ELECTROLYTIC ZINC LTD SOUHAITENT LA BIENVENUE A L'HONORABLE ROBERT BOURASSA, AL'OCCASION DES REGATES INTERNATIONNALES DE VALLEYFIELD.

ILS SOUHAITENT BONNE CHANCE AUX PARTICIPANTS ET FELICITENT LES ORGANISATEURS.



## WELCOME TO THE PRIME MINISTER!

THE EMPLOYEES AND THE MANAGEMENT OF CANADIAN ELECTROLYTIC ZINC LTD WISH A HEARTY WELCOME TO THE HON. ROBERT BOURASSA, ON THE OCCASION OF THE VALLEY-FIELD INTERNATIONAL REGATTA.

THEY WISH GOOD LUCK TO ALL PARTICIPANTS AND CONGRATULATE THE ORGANIZERS.

### CANADIAN ELECTROLYTIC ZINC LTD.

VALLEYFIELD, QUEBEC.

COMMANDITAIRE DE LA CLASSE 145 CLASS SPONSOR



# JOUISSEZ DE VOTRE PISCINE A L'ANNEE AVEC LA CLOCHE D'AIR

CONSTRUITE D'UNE SEULE PIECE, D'ENTRETIEN SIMPLE ET FACILE

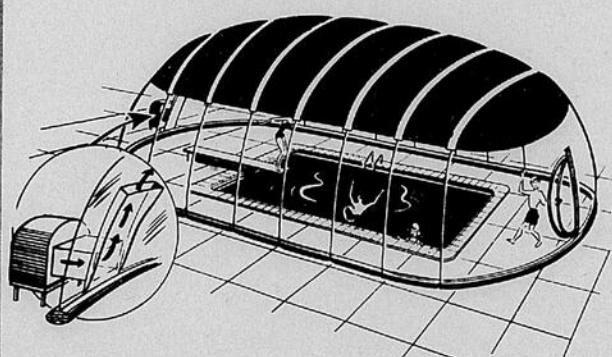
MATERIAUX ET CONCEPTS DE L'ERE SPATIALE

VOS NOMBREUSES HEURES DE TRAVAIL POUR L'ENTRETIEN DE VOTRE PISCINE DEVIENNENT DES MOMENTS DE PLAISIR ET DE DETENTE.

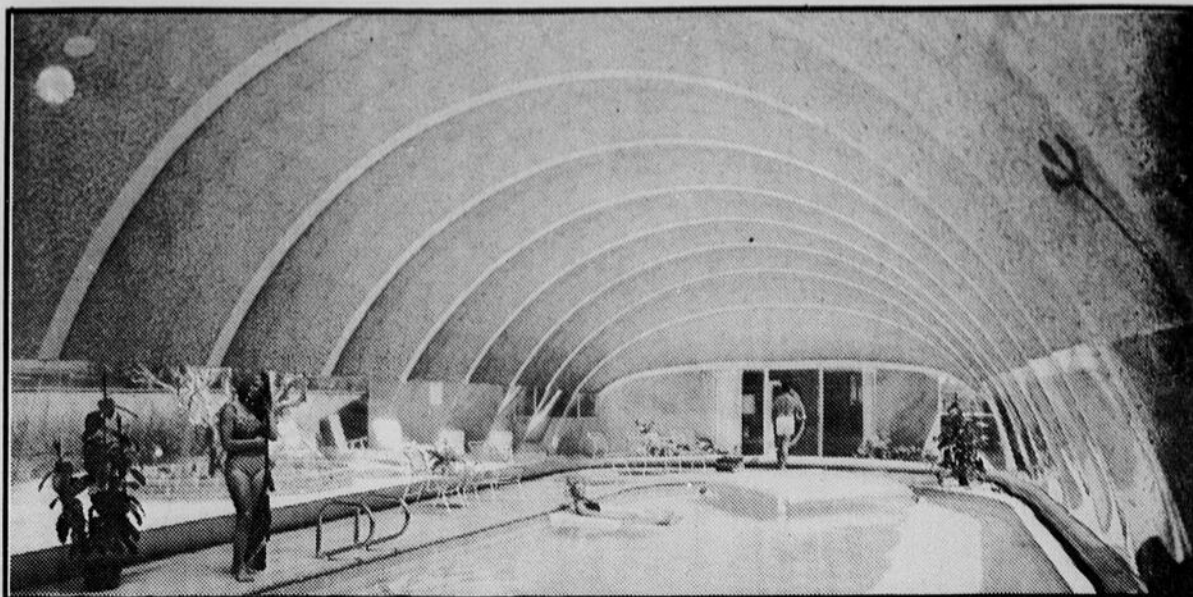
ENJOY YEAR - ROUND SUMMER BY THE SIDE OF YOUR SWIMMING POOL WITH THE AIR BELL

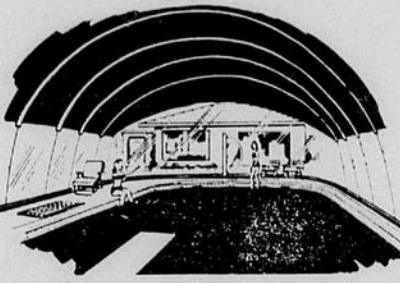
SALAR WATER HEATING  
BIG SAVING ON HEATING  
INSECT CONTROL  
NO MORE LEAVES  
COMPLETE PROTECTION

Le recouvrement de la piscine est maintenu par une suspension d'air libre, filtré et contrôlé. Il se scelle hermétiquement au contour de la piscine, grâce au tube d'eau, de façon à utiliser et conserver la chaleur. Merveilleux pour le bain de soleil et la natation toute l'année. Il peut s'ériger ou s'enlever rapidement. Il protège contre la poussière, le vent, les feuilles et les moustiques.



ALLONGEZ VOS PLAISIRS DE L'ETE; COMMUNIQUEZ SANS TARDER AVEC UN REPRESENTANT DE



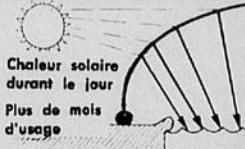
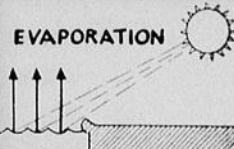
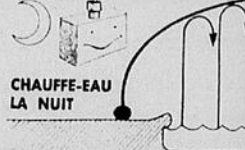

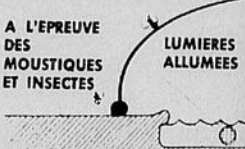
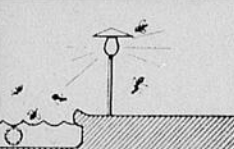
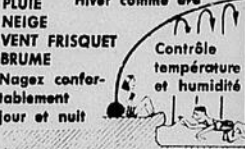



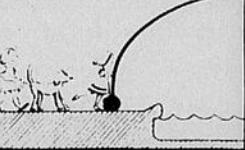
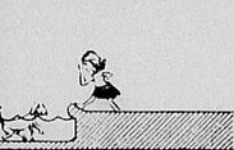

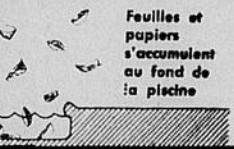


## LA CLOCHE D'AIR

RECOUVREZ VOTRE PISCINE CONFORTABLEMENT, AGREABLEMENT, ECONOMIQUEMENT

**BAREME DE COMPARAISON**

AVEC CLOCHE D'AIR      SANS CLOCHE D'AIR

<p><b>CHAUFFE-EAU SOLAIRE</b></p> <p>La cloche d'air devient un chauffe-eau efficace et allonge votre saison de natation. Les rayons solaires agissent de façon à chauffer et augmenter la chaleur intérieure.</p>	 <p>Chaleur solaire durant le jour Plus de mois d'usage</p>	<p><b>EVAPORATION</b></p> 
<p><b>ECONOMIE DE CHAUFFAGE</b></p> <p>Durant les soirées fraîches, la cloche d'air maintient la chaleur intérieure. Le chauffe-eau fonctionne moins et vous fait économiser.</p>	 <p>CHAUFFE-EAU LA NUIT</p>	 <p>PERTE DE CHALEUR</p> <p>Le chauffe-eau fonctionne plus souvent pour maintenir la même température</p>
<p><b>CONTROLE SUR LES INSECTES</b></p> <p>Jour et nuit, l'entrée d'air est filtrée de façon à éliminer la poussière, et l'ouverture de la porte repousse les insectes.</p>	 <p>A L'EPREUVE DES MOUSTIQUES ET INSECTES</p> <p>LUMIERES ALLUMÉES</p>	
<p><b>FAIT PLUS QUE PARLER DE LA TEMPERATURE</b></p> <p>Vous vous transporterez d'une température extérieure maussade (nuages, pluie, brume) à un monde moderne, futuriste, doublé d'une atmosphère gaie, confortable et ensoleillée.</p>	 <p>PLUIE NEIGE VENT FRISQUET BRUME</p> <p>Miver comme été</p> <p>Contrôle température et humidité</p> <p>Nagez confortablement jour et nuit</p>	 <p>FROID HORS DE L'EAU</p>
<p><b>CONTROLE DE LA POUSSIERE</b></p> <p>La cloche d'air est maintenue fermement au contour de la piscine grâce au tube d'eau. Ceci empêche la poussière d'y pénétrer. Le ventilateur apporte de l'air frais et filtré continuellement.</p>	 <p>EAU PROPRE</p>	 <p>POUSSIERES ET SALETES</p>
<p><b>PROTECTION POUR LES ENFANTS ET LES ANIMAUX</b></p> <p>La forme de la cloche d'air est conçue de façon à décourager les animaux d'y pénétrer. La porte est fabriquée d'un contour de métal avec tension rigide et durable.</p>		
<p><b>ECARTE LES FEUILLES</b></p> <p>La cloche d'air maintient la piscine propre, sans papiers, feuilles ou débris.</p>		 <p>Feuilles et papiers s'accumulent au fond de la piscine</p>

FACILITE D'INSTALLATION. EX: REMPLIR LA BASE D'EAU AVEC LE BOYAU D'ARROSAGE. BRANCHER VOTRE CORDON EXTENSION SUR LE VENTILATEUR. — PENETREZ DANS UN NOUVEAU MONDE MERVEILLEUX.

# AIR BELL CANADA ENR.

CLOCHE D'AIR

C. P. 15 — TEL: (514) 371-0610 — SALABERRY-DE-VALLEYFIELD, P.Q.



## Un jeune chef de file pour les Québécois

Il y a exactement 2 mois le 12 juillet -- jour de la Venise du Québec -- que l'Honorable Robert Bourassa est Premier Ministre du Québec.

Déjà il s'est avéré un chef de file extraordinaire pour tous les Québécois.

Jeune - dynamique - expérimenté et des plus compétent, il suscite l'admiration, le respect et la confiance de la population.

Salaberry de Valleyfield et la région l'accueille avec joie.

Le Club Nautique de Valleyfield le reçoit en lui décernant le titre envié de Commodore Honoraire des plus grandes régates de L'Amérique du Nord.

Avec toute la population de Salaberry de Valleyfield, du comté de Beauharnois et du Québec je lui souhaite la bienvenue, un heureux séjour et mes meilleurs vœux.

Pour un Québec - au sein du Canada - plus fort, plus humain, plus efficace et plus prospère, il a l'appui du soussigné et des citoyens de sa province.

### Gérard Cadieux

Député de  
Beauharnois,

Adjoint Parlementaire



## Aux régates de Valleyfield

# Deux journées d'émotions

Un programme plus qu'intéressant, tenant compte du plus jeune au plus vieux de la famille, sera présenté enfin de semaine par le plus grand producteur de régates en Amérique, le Club Nautique de Valleyfield.

Rapidité, émotion, émerveillement, manifes-

Runabout. Enfin les grands honneurs du trophée prestigieux JOHN WARD seront défrayés par le Club Nautique de Valleyfield, puisque cette course ne doit pas être commanditée.

Samedi soir, la gaieté sera dans l'air, puisque trois danses sont organi-

pour les 225, O'KEEFE pour les 266-360 et BOMBARDIER INC. pour la classe Maple Leaf. Par contre la CITE DESALABERRY DE VALLEYFIELD offrira la bourse de \$1,500 pour le GRAND PRIX Valleyfield, qui constituera le clou du programme nautique du di-



tations sociales seront en effet au programme de joie collective que présidera pendant deux jours la plus que charmante Reine des Régates, Nicole Leduc, élue vendredi dernier parmi un groupe de neuf candidates au titre.

L'organisation des régates, que dirige d'une main experte le président Roger Sauvé, en collaboration avec le commodore Arthur Sullivan, fera le point vendredi prochain, au cours d'une assemblée de tous les responsables de comités qui aura lieu en soirée au chalet du Club Nautique.

Un grand total de dix classes de hors-bords se disputeront la victoire au cours de la journée de samedi, 11 juillet, à compter de 10.30 heures de l'avant midi, jusqu'à 17 heures. On s'attend donc, avec un tel programme, à une participation record d'embarcations qui savent créer les émotions les plus multiples avec leurs sauts leur frénésie de puissance et leurs culbutes inévitables.

Les conducteurs de ces "bébêtes", comme on les désigne communément, voudront s'approprier le trophée ALLIED CHEMICAL dans le C Service Runabout, MAURICE NICHOLSON dans le A Stock Hydro, CANADA STEAMSHIP dans le B Stock Hydro, PHARMACIE VACHON dans le C Stock Hydro, CANADA STEAMSHIP dans le D Stock Hydro, BOULANGER YACHT dans le A Racing Hydro, la MEDAILLE D'OR SCHENLEY dans le B Racing Hydro, le trophée O'Keefe dans le C Racing Hydro, le trophée BARDAHL dans le C Racing

sées. Une spécialement à l'intention des coureurs, une autre pour les jeunes à l'aréna de Valleyfield, et une autre au chalet du Club Nautique pour toute la population. L'entrée est gratuite à ce dernier endroit, et c'est Bob Lemay et ses musiciens qui feront les frais de la musique.

Incidemment c'est en fin d'après-midi samedi que les plus grosses embarcations à moteurs intérieurs couperont la vague de la baie St-François pour tenter de se qualifier pour la grande course Maple Leaf du dimanche après-midi. Quand on sait que le vainqueur de cette épreuve récoltera un prix en argent de \$1,000 on doit s'attendre à des essais qui ébahiront les amateurs de grande vitesse. Les bourses de \$760 pour les qualifications sont une courtoisie de Dominion Textile Limitée.

La journée du dimanche sera la journée prestigieuse de la 32<sup>e</sup> régata annuelle de Valleyfield. La première course commencera à 11.30 hres de l'avant-midi, et le programme se terminera vers 17.30 heures. On attend près de 50,000 spectateurs à cette occasion, qui envahiront les approches du Club Nautique et le magnifique Parc Sauvé, ainsi que le Parc Marcil, où il y aura des facilités de camping.

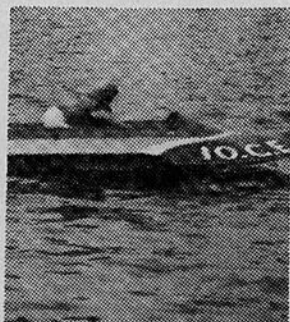
Le trophées en jeu seront ceux de C.K.V.L. pour les 850 c.c., AU BAZAR pour les 170, ROTHMAN pour la classe Ski-Boat-SSO CASQUE D'OR SCHENLEY pour les 280, CANADIAN ELECTROLYTIC ZINC pour les 145, POIRIER AUTOMOBILE...

manche.

C'est le Premier Ministre du Québec, l'honorable Robert Bourassa, qui donnera le signal du départ de la course Maple Leaf à quinze heures, de l'estrade des officiels. Après cette course de cinq tours du parcours de 1 2/3 milles, le Premier Ministre recevra sa casquette de Commodore Honoraire du Club Nautique. Immédiatement après la cérémonie, M. Bourassa saluera les milliers de spectateurs au cours d'une tournée de la baie St-François à bord du cruiser "Jacqueline". Il sera accompagné du député Gérard Cadieux, de M. Roger Sauvé et de M. Arthur Sullivan, et de quelques autres dignitaires.

A seize heures, la maison Bombardier Inc. donnera une démonstration de douze "AquaFun".

La journée se terminera par un concert de l'Union Musicale au Parc Sauvé, suivi du tirage du prix de présence, un voyage pour deux à Paris à bord d'Air France, présenté par l'Agence de Voyages Maurice Lapointe, et un feu d'artifices qui émerveillera petits et grands à vingt-deux heures.





Au nom de toute la population

# Pierre Crépin

*'L'ami des jeunes'*

**DONATEUR DU VOYAGE A ACAPULCO  
OFFERT A LA REINE DES REGATES, ET DES  
CADEAUX REMIS A TOUTES LES DUCHESSES**

**REND HOMMAGE**

à la gracieuse

Nicole Leduc

# Reine des Régates 1970



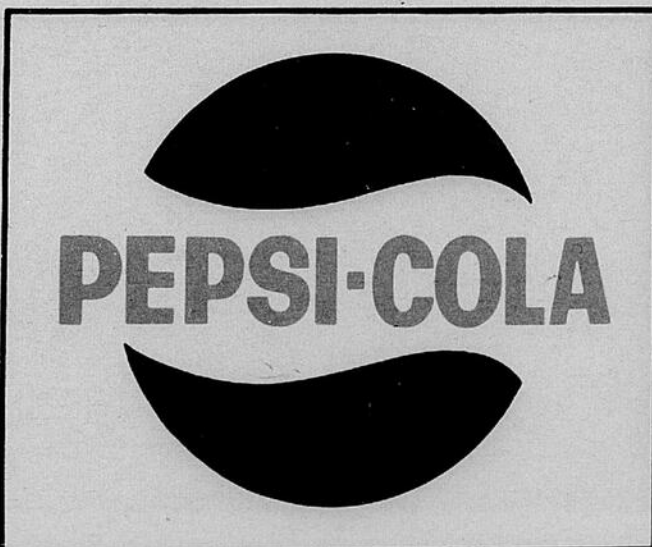
Pierre Crépin, Nicole Leduc, Reine des Régates, et Gilles St-Jelais, gérant de district de Pepsi-Cola.



Pierre Crépin offre ses félicitations à la toute charmante Reine des Régates.



Roger Sauvé, président de la Régate, Yvon Comiré, directeur Relations Extérieures de Pepsi-Cola Canada, La Reine, le Commodore Arthur Sullivan et Pierre Crépin.



Pierre Crépin entouré de la Reine et des Duchesses

# Nicole Leduc élue reine

Des centaines de personnes réunies au Club Nautique de Valleyfield, vendredi soir, ont assisté au couronnement de la reine des régates internationales de Valleyfield Mlle Nicole Leduc.

Mlle Nicole Leduc l'a emporté de justesse sur les huit autres duchesses, toutes aussi jolies les unes que les autres: Nicole St-Aubin, Francine Leboeuf, Monique Gleveau, Aileen Enright, Nicole Emond, Rolande Morin, Christiane Turgeon et Francine Numainville.

Dans un tel rayonnement de beauté, de jeunesse, de fraîcheur et de grâce, les membres du jury ont longuement hésité à déterminer le pointage de chacune.

Toutes les candidates se sont acquittées de leur tâche avec grand brio en répondant aux questions du maître de cérémonies, M. Jacques Hébert, chef des nouvelles à CFLV radio-Valleyfield.

La reine des régates de Valleyfield, édition 1969, Mlle Françoise Gauthier, nous honorait de sa présence. C'est elle qui a eu l'honneur de poser la couronne emblématique sur la tête de Nicole Lière.

Le commanditaire de l'événement, M. Pierre Crépin de PEPSI-COLA,

était un homme heureux à l'issue de la soirée de Gala. Il s'est fait le porte-parole de la population pour féliciter l'heureuse élue ainsi que les duchesses qui méritent, elles aussi, des félicitations.

La jolie reine, Nicole Lière, servira d'escorte au Premier Ministre de la province, l'honorable Robert Bourassa qui, inci-

demment, sera coiffé de la casquette de Commodore Honoraire du Club Nautique, dimanche après midi.

Nicole s'est méritée par le fait même un voyage au pays du soleil, à Acapulco, au Mexique.

En fin de semaine, samedi et dimanche les 11 et 12 juillet, la reine occupera une place d'honneur entre le Commodore

du Club Nautique, Arthur Sullivan, et le président de la régate, le dévoué Roger Sauvé.

Nous profitons de l'occasion pour féliciter et remercier les principaux responsables de la soirée de gala. MM. Jacques Hébert, Jacques Perron, Pierre Crépin de PEPSI-COLA, Roger Sauvé et Arthur Sullivan.



Roger Sauvé, Nicole Lière, Adrien La-combe.



Les employés du BAZAR félicitent la reine.



Le président Roger Sauvé et Sa Majesté.

## Bienvenue à l'Hon. ROBERT BOURASSA NOUVEAU COMMODORE HONORAIRE DU CLUB NAUTIQUE DE VALLEYFIELD.

Cette année, le Club Nautique de Valleyfield a l'immense privilège de recevoir comme commodore honoraire à l'occasion des régates internationales, l'honorable Robert Bourassa, Premier Ministre du Québec.

La présence du Premier Ministre à cette régate confirme l'importance que cette présentation revêt tant dans la Province, au Canada qu'en Amérique du Nord.



Spectacle aquatique annuel par excellence, vu par des dizaines de milliers de personnes autour de la baie St-François la régate de Valleyfield, contribue à la promotion d'un sport où la compétition dépasse la mesure humaine de chaque participant.

Bienvenue à tous, et saluons dans la joie le Premier Ministre du Québec, l'honorable Robert Bourassa.

**Roger Sauvé,**

Président de la REGATE 1970

# VENEZ ESSAYER LA COROLLA

## NOUS VOUS DONNONS UN YEN...

Vous recevrez une authentique pièce de monnaie japonaise, un yen, si vous trouvez seulement quelques instants pour faire l'essai de la meilleure petite voiture au Canada: la Toyota Corolla 1200.



Pourquoi c'est la meilleure?

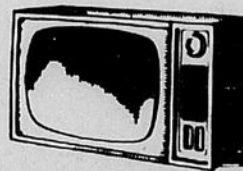
- \* D'abord, parce que c'est l'auto qui progresse le plus rapidement sur le marché de la petite voiture dans le monde.
- \* C'est aussi la voiture la plus puissante de sa catégorie (73 ch et une vitesse de pointe de 90 milles à l'heure)
- \* Tout l'équipement est standard, sauf la radio et la transmission automatique. Donc, pas d'at-trappe-nigauds.
- \* Enfin, vous verrez que l'auto et le prix sont tous deux bien tournés.

Alors, venez donc faire un tour pour essayer la Corolla.

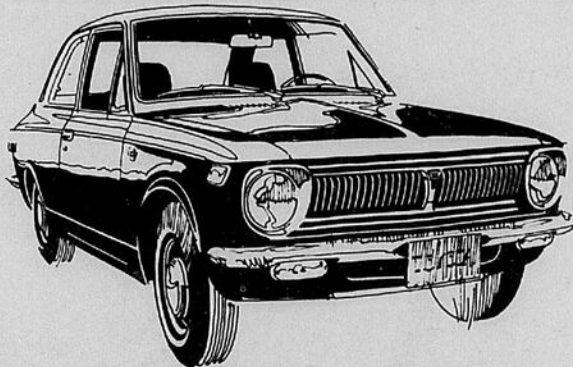
C'est encore la meilleure façon de constater par vous-même, que nous sommes les meilleurs.

## ...ET UNE CHANCE DE GAGNER UN TÉLÉ-COULEUR PORTATIF SONY

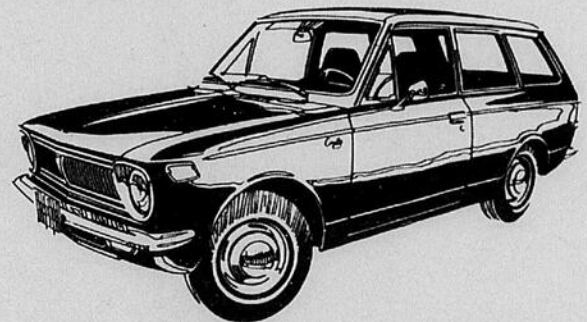
Nous ne vous donnons pas seulement un yen pour faire l'essai de la Corolla, mais nous vous inscrivons au tirage de 30 télé-couleur. Le concours se termine le 18 juillet et le tirage a lieu le 30 juillet. Voyez votre agent Corolla pour en connaître les règlements. Ceux dont les noms auront été tirés devront répondre à une petite colle mathématique qui n'a rien de bien sorcier.



**SPRINTER \$2135.**



**BERLINE COROLLA \$1889.**



**FAMILIALE COROLLA \$2139.**



Prix de détail suggéré f.a.b. à Montréal. Taxes provinciales et locales en sus.

Toyota possède un réseau commercial de vente et de service après-vente partout au Canada et dans le monde entier.

# COUILLARD TOYOTA

ARTHUR COUILLARD, PROP.

Le plus important vendeur de la région


460 CHEMIN LAROCQUE

VALLEYFIELD

373-0850



VETEMENTS POUR HOMMES, FEMMES, ENFANTS - CHAUSSURES  
ARTICLES DE SPORT - JOUETS - APPAREILS ELECTRIQUES  
ARTICLES DE BIJOUTERIE



**vous êtes chez vous**

**au bazar**

125 - 130 RUE ST-LAURENT  
VALLEYFIELD  
112 RUE ST-LAURENT · 103 RUE ELLICE  
BEAUHARNOIS

dominion textile ltée

EST HEUREUSE DE S'ASSOCIER  
CETTE ANNÉE ENCORE AU SUCCÈS DES

## REGATES INTERNATIONALES de VALLEYFIELD

en offrant le

### GRAND PRIX

de qualification de la course

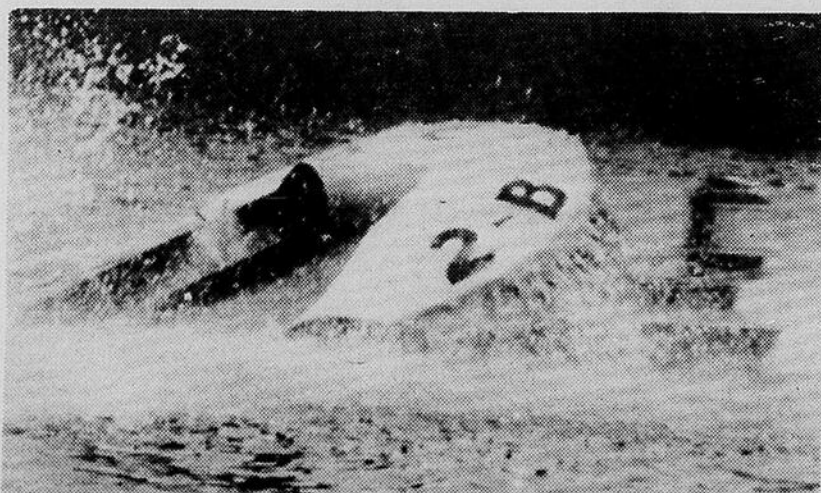
### Maple Leaf

LE PERSONNEL ET LA DIRECTION  
DES USINES LOCALES

AUX CONCURRENTS

dominion textile ltée

LES MAITRES TISSERANDS



# Larsen Favored to Repeat his 1969, 266 Class Win at Valleyfield, Sunday



Veteran speed boat pilot Ron Larsen, of Long Beach, California, defending champion in the 266-360 cc. class race at the Valleyfield International Regatta, can expect to find stronger opposition facing him this year when he lines up after a repeat win of his title on Sunday afternoon.

The 266 class race, for the prestige O'Keefe trophy and a \$600 purse, is one of the most exciting on the Valleyfield program and last year Larsen earned the top honor with an average speed of 77.253 m.p.h. around the 1-2/3 mile St. Francis Bay course. He handily beat out runner-up Marcel Laberge, of Ste. Foy.

In spite of the opposition, however, the 34 year old former U.S. Army colonel is still likely to be the favorite with the 70,000 persons expected to watch the regatta finale on Sunday afternoon at Valleyfield. His McLaren yellow Wa Wa Too is one of the most controversial boats on the local scene - it's really too big for the 266 class and too small for the 7 litre European class.

Nevertheless in 1969 it still won him the lion's share of the Valleyfield purse money, beating out Laberge in the 266 class when the Canadian's motor caught fire, and taking the Valleyfield Grand Prix competition away from Miss Ottawa, driven by Frank Kossow, of Ottawa, Illinois.

Larsen may even go after a hat-trick this year, with an attempt to add the prestige Maple Leaf trophy to the two titles he will be defending.

The California pilot's strongest opposition is

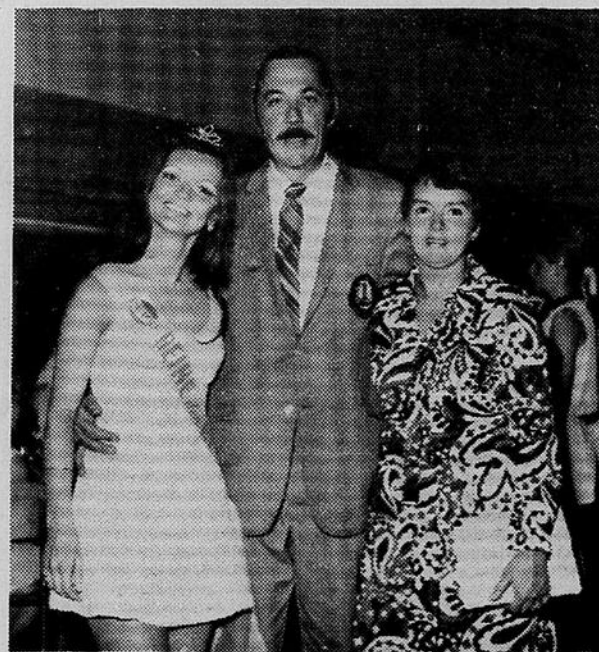
expected to come from the Canadian contingent headed by Laberge, for whom the rematch will certainly be a revenge battle. If his recent successes at Grenville, Pointe-aux-Trembles and Beauharnois are any indication, Laberge may well be a triple crown winner himself. The presentation of the Maple Leaf trophy race at Valleyfield this year is certainly one of the reasons for the presence of such well known boats as the Long Gone, the Miss Budweiser and the Canada Maid 11.

According to Valleyfield racing secretary Lawrence Reynolds, if the weather continues to hold, several records may fall again this year, including the class C racing hydro event, which is being run on Sunday for both the

O'Keefe trophy and the John Ward trophy. This is the first year in the history of international regatta racing that both the John Ward trophy and the Maple Leaf trophy have been up for competition on the same day.

Total purse money offered at Valleyfield this year, the 32nd annual running of the southwestern Quebec classic, has been increased to \$10,600 and a record field of 300 inboard and outboard entries is expected for the 15 competitions on the program.

The regatta starting signal will be given by the Hon. Robert Bourassa, Prime Minister of Québec, who has been named Honorary Commodore of the Club Nautique de Valleyfield, organizers of the regatta.



La Reine des Régates Nicole Leduc, reçoit les félicitations du Commodore Arthur Sullivan et son épouse.

DANS LE BON TEMPS... A UN BON PRIX

DES AUBAINES DE

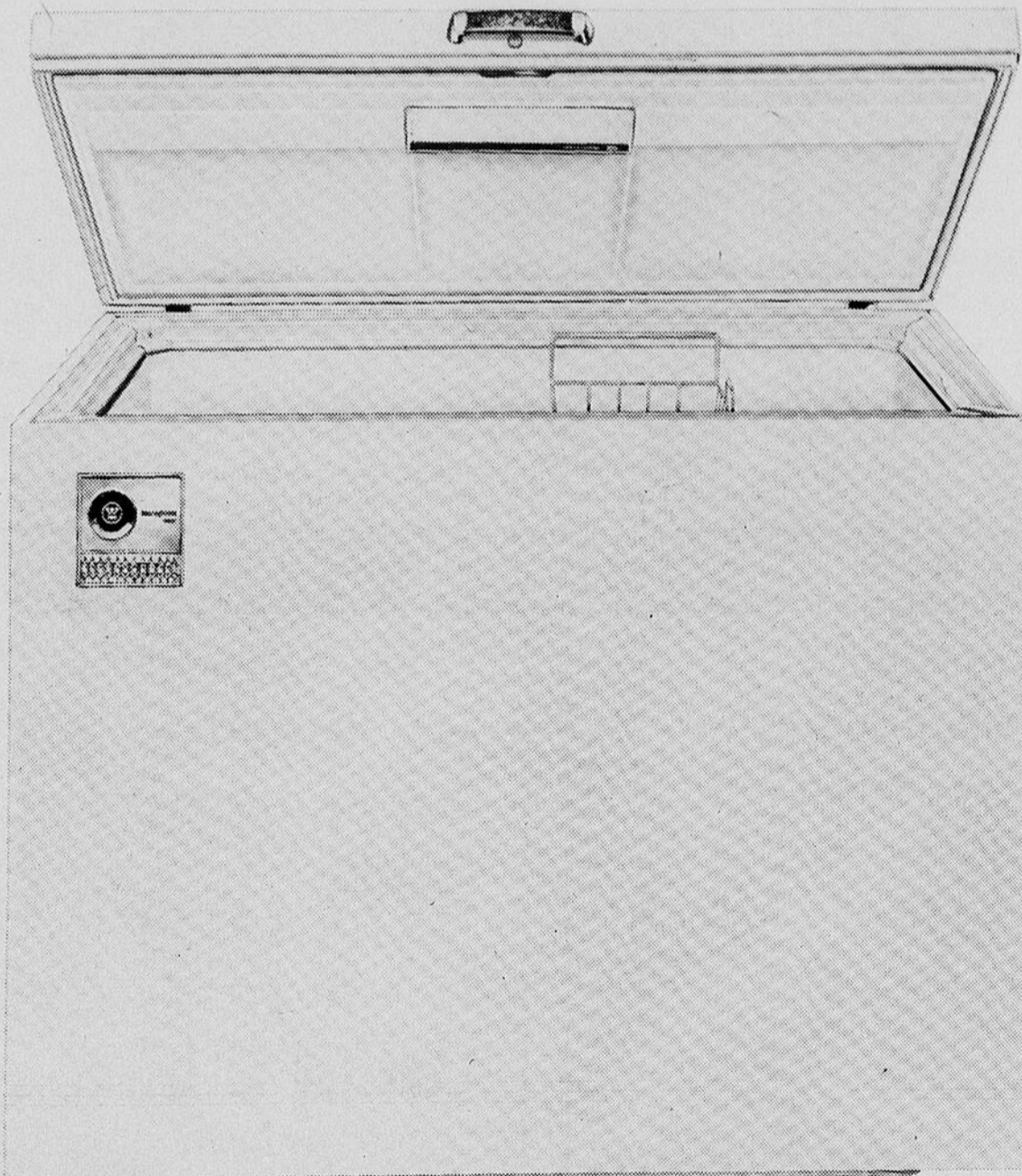
**Westinghouse** CHEZ

**PLANTE & CLAIRMONT** INC.

17 DU MARCHÉ

VALLEYFIELD

373-4855



## CONGELATEUR

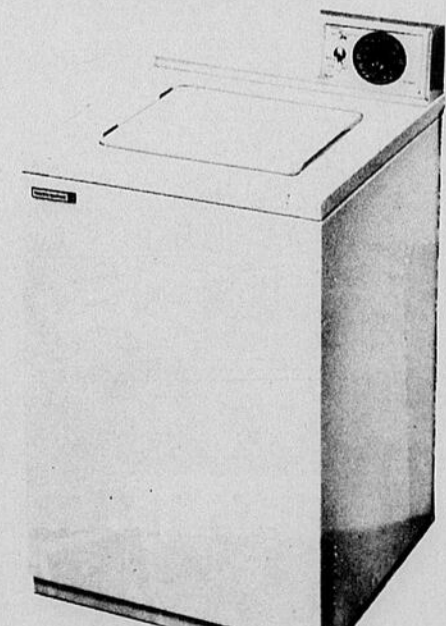
19 PIEDS CUBES

- SERRURE
- PANIER D'ENTRE-POSAGE
- POLICE D'ASSURANCE POUR LA PERTE D'ALIMENTS

Seulement

\$ **229.**

AUSSI PRIX SPECIAUX  
SUR MODELES DE  
7, 12 ET 23 PI. CU.



## LAVEUSE AUTOMATIQUE 16 LBS

- Extra robuste - Quantité limitée
- Contrôle "Economie eau"
- 4 choix de température
- Transmission garantie 5 ans

\$ **248.**

**PLANTE CLAIRMONT** INC.

17 DU MARCHÉ

373-4855

VALLEYFIELD

VENEZ VOIR  
NOS NOMBREUX  
SPECIAUX  
POUR  
LIVRAISON  
IMMEDIATE

# Au gala de la reine des régates

Le public campivalencien est charmé par la beauté et la grâce de la reine des Régates internationales de Valleyfield Mlle Nicole Leduc.

Agée de 18 ans, Nicole travaille actuellement à la Boutique POINT VIRGULE du magasin AU BAZAR, rue St-Laurent à Valleyfield. Elle accueille la clientèle féminine avec un large sourire et n'hésite jamais à prodiguer de sages conseils aux dames et demoiselles qui l'interrogent sur les secrets de son charme.

A l'issue de la soirée de Gala, vendredi soir, les commentaires se faisaient nombreux dans la salle. Certains ont émis l'opinion (partagée d'ailleurs par tous) que Nicole est une fille "bien tournée", comme les bouteilles de PEPSI-COLA, le commanditaire de l'événement. La nouvelle reine, tout en étant celle des régates de Valleyfield, accepte volontiers d'être "Miss Pepsi" pour ses nombreux amis et amies. Par ailleurs, d'autres personnes ont parlé longuement du voyage qu'effectuera Nicole au pays du Soleil, à Acapulco au Mexique. Etant donné qu'elle règne à la BOUTIQUE POINT VIRGULE, ces mêmes personnes lui ont suggéré, pour le voyage, de s'adjoindre un expert en "point d'excla-

mation". Pour remplir ce rôle, on a eu l'idée de proposer un journaliste, soit Jacques Hébert chef des nouvelles à CFLV. Jacques, du moins officiellement, est un des scribes à ne pas avoir succombé à la tentation du mariage. Il y a bien Michel Jolicoeur, mais peut-on honnêtement se passer de ses intéressants reportages sportifs ne serait-ce que pour quelques jours?

Nous tenons à préciser que cette proposition appartient à Jacques Hébert lui-même.

### UN MAGNIFIQUE BRONZAGE.

Tous les messieurs présents à l'élection de la reine des régates, vendredi soir, ont constaté le magnifique bronzage de la duchesse Monique Gleveau. Il faut avouer que sa robe indiquait clairement que les "petites françaises" sont des jeunes filles au grand coeur. Dommage que l'ami Pierre Crépin ait tout gâché avec sa banderolle...

### SWING LA BACAISSE...

Mme Marcelle B. Trépanier, toujours resplendissante de fraîcheur, a conquis le coeur d'autres

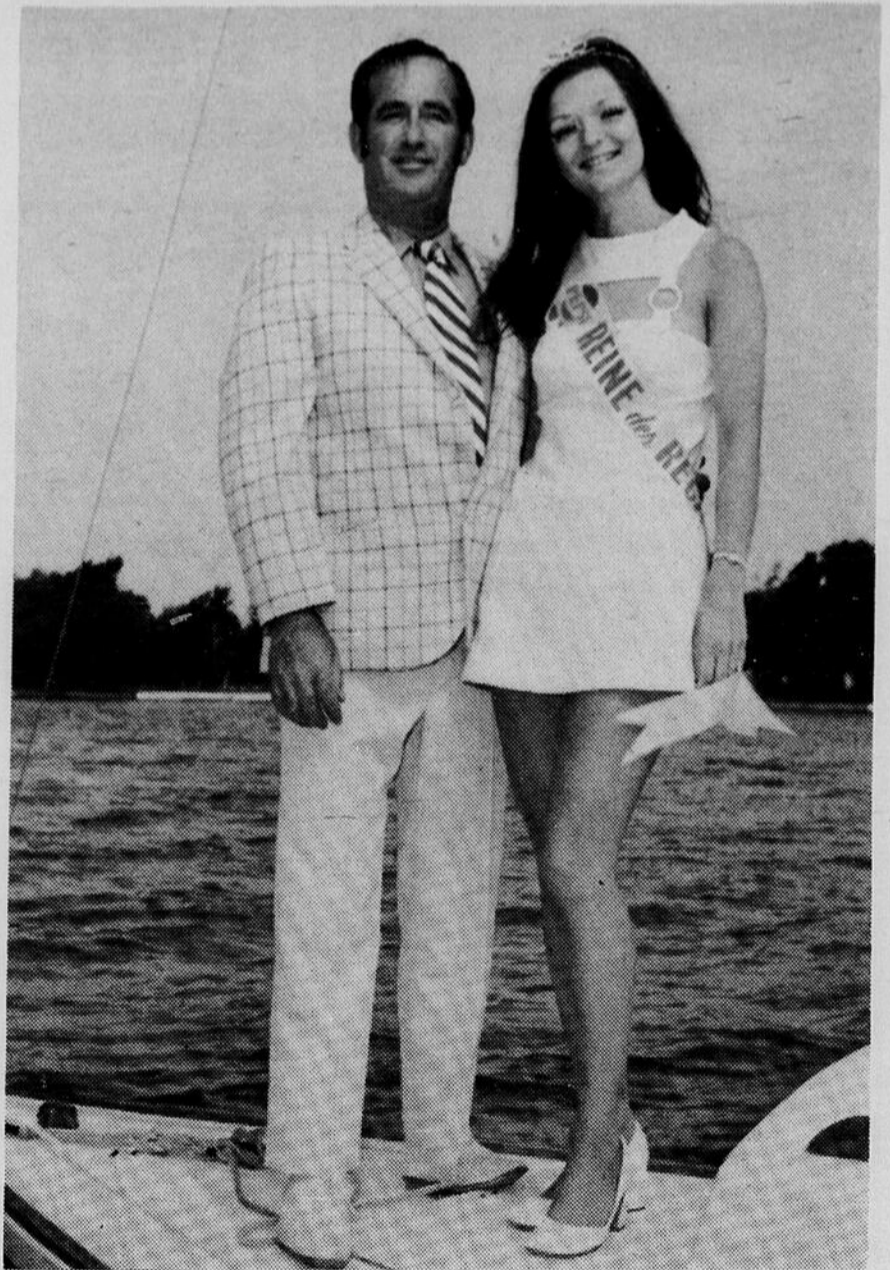
votants par son sourire et son amabilité. Marcelle, au grand plaisir du public, a accordé une danse au grand Arthur Sullivan. Apparemment, que ce dernier lui a marché sur les pieds...

### PAS ELISABETH.

Le caporal Guy Gagné de la RCMP qui agissait comme membre du jury semble avoir eu beaucoup de difficultés à comprendre que la reine des régates valait bien, pour les campivalenciens sa reine Elisabeth. En comparant les deux photos, il a vite compris pourquoi les campivalenciens préféraient, et de beaucoup, Nicole lère. Tout de même, Guy s'est fort bien acquitté de sa tâche...

### LA TV EN COULEUR.

Un autre membre du jury, Guy Désormeaux de la Société Radio-Canada, avait une raison fort logique d'être heureux, vendredi soir. Les duchesses des régates offraient une meilleure image que celle des platoniques danseurs de Radio-Canada. Il a eu la chance de prendre des séquences... de profil...



Le propriétaire du Bazar, Gilles Beauchamp, avait misé juste en embauchant Nicole à la Boutique Point Virgule.

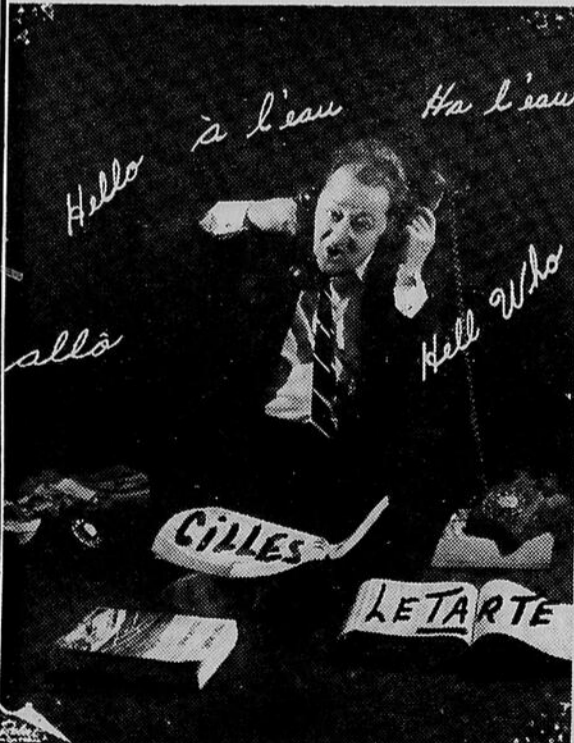
## POUR VOUS AMUSER ET BIEN MANGER EN FIN DE SEMAINE

NOGES - BANQUETS - RECEPTIONS

### Hôtel Balmoral

136 Alexandre Valleyfield 373-7424

7-8-9-10-11-12 JUILLET



### GILLES LETARTE

JANY CLAIR, M.C. - KIM KOVACS, DANSEUSE

ORCHESTRE :

Guido, Claude et son orgue magique

HORAIRE Mardi au vendredi : 10.30 et 12.30  
Samedi : 9.30, 11.00, 1.00 - DIM. 8.30, 10.00

La meilleure  
cuisine chinoise  
et canadienne,  
c'est au

CAFE-RESTAURANT

SAM-PAN

du Chateau Salaberry

QUE VOUS LA TROUVEREZ

HEURES D'OUVERTURE

7 A.M. A 4 A.M.

LIVRAISON GRATUITE

AVEC COMMANDE MINIMUM DE \$4.00

PERSONNEL COURTOIS ET AVENANT

A VOTRE SERVICE

10 ST-LAURENT, VALLEYFIELD

373-7090

Pour les amateurs  
de musique

WESTERN

LA CAVE DU  
CHATEAU SALABERRY

présente



Les "Happy Valley Boys"

VENDREDI - SAMEDI : 9 P.M. A 2 A.M.  
DIMANCHE : 7 P.M. A MINUIT

10 ST-LAURENT, VALLEYFIELD



GET FRIENDLY WITH

**Schenley**  
CULTIVE L'AMITIÉ

### Les distilleries Schenley et les régates de Valleyfield

La participation de la société Canadian Schenley aux fêtes nautiques les plus importantes au Canada est devenue une tradition.

Cette année Schenley remettra \$900. en prix et une veste de sécurité au vainqueur de la course de "in-board" classe 280. Le casque d'or Schenley ira à celui qui a obtenu le plus de points durant la saison. Elle remettra un autre prix de \$375. en espèces au gagnant de la course de hors-bord "Hydro B". La médaille d'or Schenley sera décernée au champion de la saison. Et que dire de la célèbre horloge Schenley, munie de caméras et d'un canon synchronisé donnant le signal des départs!

Schenley souhaite bonne chance à tous les concurrents et offre ses meilleurs vœux de succès aux dirigeants et aux membres du Club Nautique de Valleyfield à l'occasion des régates.

### Canadian Schenley at the Valleyfield Regatta

Canadian Schenley's participation in Canada's most important nautical sports event has become a proud tradition. This year Schenley will present \$900. in prize money in the "280 inboard" class. In addition, a certified racing life jacket goes to the top winner. The Canadian Schenley Gold Helmet goes to the racer accumulating the most points for the season. A second cash award of \$375. is presented in the "B Racing Hydro Outboard" class. The Canadian Schenley Gold Medal goes to the racer with the most points for the season.

The camera equipped Schenley clock and a synchronized cannon will be the signal for the racing get-away! Good luck from Canadian Schenley to each and every entrant.

Schenley extends its heartiest best wishes to the officers and members of the Club Nautique de Valleyfield for another successful regatta.

**Le Caporal Gagnier répond**

**Que fait la Police Montée à nos régates ?**



Caporal Guy Gagné et son adjoint Walter Outhouse.

Tous les ans, les milliers de spectateurs qui assistent aux régates internationales de Valleyfield ont l'occasion de voir plusieurs bateaux de la Police Montée amarrés à divers endroits dans la baie St-François.

Que viennent-ils faire exactement, se demandent ces mêmes gens. Les policiers sont-ils en congé ou en service commandé? Viennent-ils passer tout simplement une agréable fin de semaine? Veulent-ils faire impression?

Ces questions, nous les avons posées au Caporal Guy Gagné, le "capitaine" du bateau Valleyfield II, que l'on voit chaque jour près du Club Nautique.

"Ce que nous faisons aux régates", a-t-il dit; nous exerçons une surveillance de tous les instants pour que les normes de sécurité sur l'eau soient suivies tant par les concurrents que par les innombrables propriétaires d'embarcations de plaisance qui se donnent rendez-vous ici chaque année. Pour certains, il semble que nous ne faisons rien, car nous agissons toujours sans faire de bruit, et le plus souvent nous faisons un travail de prévention?

"Prenez en fin de semaine prochaine, continuait le Caporal Gagné. Nous aurons quatre bateaux et quatre embarcations avec moteurs hors-bords. Les vedettes seront amarrées ou ancrées à des points vitaux, tandis que les embarcations sillonneront constamment les alentours du parcours soit pour venir en aide à des conducteurs malchanceux, soit pour assurer le libre passage aux yachts de courses, soit pour empêcher certains bateaux de plaisance de se déplacer pendant toute la durée de la régate. La superficie à couvrir est grande quand on pense que le parcours est d'une distance d'un mille et deux tiers?

"Nous pensons que nous

venons grandement en aide aux organisateurs des régates en faisant observer la sécurité dans la baie à tous les instants. Notre présence active empêche sûrement des déplacements qui pourraient s'avérer très dangereux et être la cause d'accidents mortels".

En plus de cette tâche essentielle, la Police Montée servira d'escorte au Premier Ministre du Québec quand l'honorable Robert Bourassa fera le tour de la baie sur un cruiser, vers les quinze heures trente.

Il est quand même exact d'ajouter que la présence de la Police Montée aux régates est suffisante pour y ajouter en prestige et grandeur. A la vue de leurs bateaux et de leurs embarcations d'aucuns ne seraient avisés de déclarer que les régates de Valleyfield ne sont pas un événement d'envergure et de première importance.

Après ses fonctions officielles de la fin de semaine, le Valleyfield II reprendra ses opérations quotidiennes, visant principalement à l'application des lois de sécurité de navigation dans notre secteur.

Entre le 1er mai et le 15 novembre, le Caporal Gagné et son adjoint, le constable Walter Outhouse, auront inspecté quelque 2,500 embarcations de toutes sortes, et mal avisé serait celui qui tenterait de leur échapper car ils sont aux commandes d'une vedette munie de deux moteurs Chrysler de 255 forces chacun, donnant une vitesse de près de 35 milles à l'heure.

Vérification des enregistrements, inspection de sécurité, chasse de contrebandiers, fouille de douanes, rapport de cas majeurs, de pollution des eaux, application de la loi des oiseaux migrateurs, voilà autant de domaines sur lesquels l'équipage du Valleyfield II se penche à chaque jour.



**GAGNEZ un voyage à PARIS**

**POUR 2 PERSONNES**

**EN ASSISTANT AUX REGATES DE VALLEYFIELD**

**SAMEDI-DIMANCHE 11 ET 12 JUILLET**

**2.00**  
seulement

**VOUS DONNENT DROIT D'ASSISTER AUX REGATES  
PENDANT 2 JOURS ET DE  
GAGNER CE VOYAGE VIA AIR FRANCE**

**Voyez le grand feu d'artifice**

**Dimanche soir - 22 heures**

**Une commandite de :**

**ASPHALTE SALABERRY INC.**

**BOLDUC PAVING ENRG.**

**ASPHALTE VALLEYFIELD ENRG.**

**SAUVE EXCAVATION INC.**

**LAVE-AUTO MIRACLE INC.**

**BELL CANADA. VALLEYFIELD**

**VALLEYFIELD READY MIX INC.**

# Bienvenue au Premier Ministre du Quebec l'Honorable Robert Bourassa



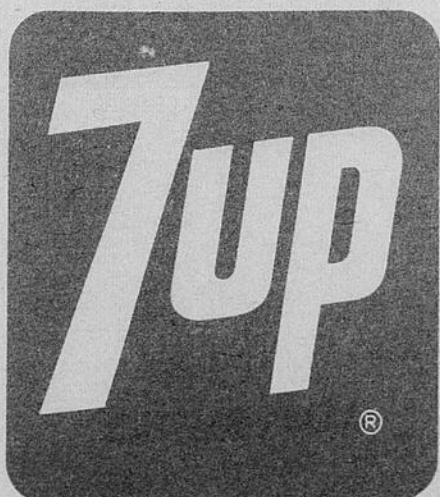
**Saluons le Commodore Honoraire du CLUB NAUTIQUE  
et participons aux activites des REGATES**

### SAMEDI

- 8.30 P.M.-** DANSE POUR LES JEUNES  
A L'ARENA DE VALLEYFIELD
- 8.30 P.M.-** DANSE AU CLUB NAUTIQUE  
AVEC L'ORCHESTRE LEMAY.  
ENTREE GRATUITE

### DIMANCHE

- 8.30 P.M.-** CONCERT DE L'UNION MUSICALE  
AU PARC SAUVE
- 9.30 P.M.-** TIRAGE D'UN VOYAGE POUR DEUX  
A PARIS - PRIX DE PRESENCE
- 10.30 P.M.-** FEU D'ARTIFICE



# L'incola

## Seven-Up Valleyfield

RENE COURNOYER, GERANT

Ltée

# Consultez Kaybec d'abord

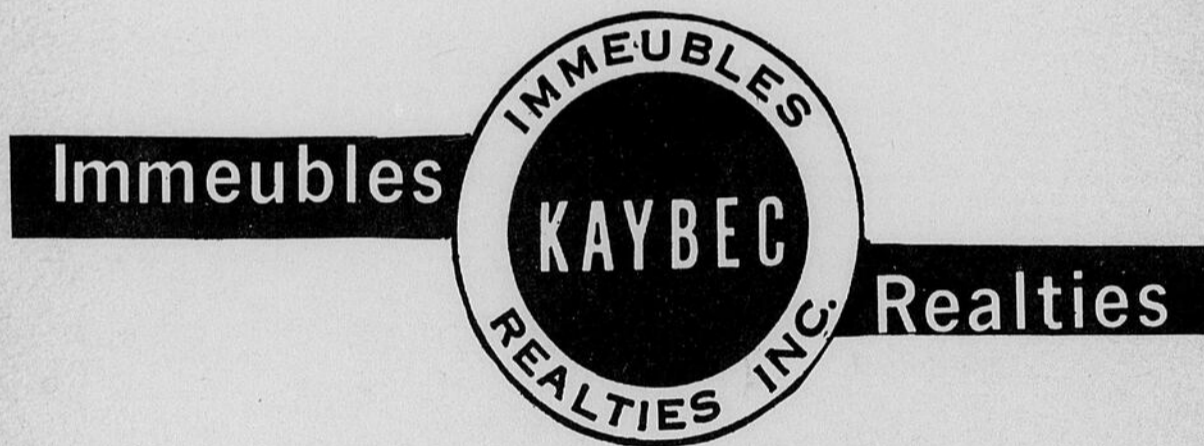
## INUTILE DE CHERCHER

*Le meilleur endroit pour...*

Vendre- Acheter- Louer- Echanger  
Immeubles- Propriétés- Fermes- Commerces



ROBERT SAUVÉ, B.A.



## Robert Sauvé, B.A.,

PRESIDENT - COURTIER

MEMBRE ACTIF DU CONSEIL D'EXPANSION ECONOMIQUE INC.



BUREAU DE VALLEYFIELD

57 NICHOLSON

TEL. 373-1316

AGENTS: JEAN-CLAUDE PLANTE ET GISELE CECILE



BUREAU DE CHATEAUGUAY

281 BOUL. D'ANJOU

TEL. 691-1315

AGENT : GUY WILLIAMS



la chambre de commerce  
du district de montréal

ECHANGE DE MONTREAL 861-7787

# Kaybec sait faire.....